

Manuel Cerezo Magán, *La salud según Galeno. Estudio introductorio, traducción, notas, bibliografía y análisis terminológico sobre la salud y la enfermedad*, Ediciones de la Universidad de Lérida, Lérida, 2015, 393 pp. .

El título del tratado que reseñamos se titula en la portada (interior) *La salud según Galeno, de acuerdo con su obra Sobre cómo hay que proteger la salud y un epílogo sobre la salud y la enfermedad en la terminología galénica*. A veces resulta difícil traducir no sólo los contenidos de un tratado médico, sino también los títulos, lo que, en principio, no debiera ser complicado.

En este caso la obra de Galeno, traducida por primera vez al español por Manuel Cerezo Magán, sí parece tener alguna dificultad. Si atendemos a la traducción latina que nos ha llegado, como hace el autor (p. 7), *De sanitate tuenda*, habríamos de traducir «Acerca de la conservación de la salud», pero hemos de atender primero al título griego que anuncia el texto: Γαληνοῦ ὑγιεινῶν λόγος Α, que es, en realidad, el título del primer libro, de los seis de que consta el tratado. Ese título no puede ser evidentemente el del tratado completo; podríamos suponer, respetando el título de cada uno de esos seis libros, que el título del tratado fuera Γαληνοῦ ὑγιεινῶν ἕξ λόγοι, *Seis libros de temas sanitarios de Galeno* (o *Seis libros de Higiene de Galeno*), dado que cada uno de los seis libros va titulado sucesivamente Γαληνοῦ ὑγιεινῶν λόγος Α, Β, Γ, Δ, Ε y Ζ, es decir: «Capítulo primero de temas sanitarios de Galeno», «Capítulo segundo de temas sanitarios de Galeno», etc., pero no hay un título general del libro completo, o, al menos, parece que no nos ha llegado ese título original que Galeno dio a este tratado.

Disponemos, sin embargo, de dos pasajes que nos pueden ayudar a recomponer ese posible título del tratado. El primer pasaje se encuentra en el primer párrafo del mismo tratado, en el que Galeno se refiere a la «salud» en tres ocasiones con un sustantivo y en una cuarta con un adjetivo. Con el sustantivo tenemos las siguientes frases:

- con el sustantivo ὑγεία aparece dos veces y con la variante ὑγεία, una vez; los ejemplos son :
  - πρότερόν ἐστιν ὑγεία νόσου. (Kühn VI.1, lín. 7): «la salud es antes [primero] que la enfermedad»;

- ὅποια τίς ἐστί διάθεσις τοῦ σώματος, ἢν ὑγείαν ὀνομάζομεν (Kühn, VI. 2, lín. 2-3): «cuál es el estado [disposición] del cuerpo, al que denominamos ‘salud’»;
- ὥστε καὶ ὅστις ἂν ἰκανὸς ᾖ φυλάττειν ταῦτα, φύλαξ οὗτος ἀγαθὸς ὑγείας ἔσται. (Kühn, VI. 2, lín. 11-12). «De manera que cualquiera que sea capaz de cuidar esto, ése será un buen cuidador de la salud»;

Según los tres primeros fragmentos, el libro podría haber sido titulado *Περὶ τῆς ὑγείας*, *Sobre la salud*, *Sobre la higiene* o simplemente *Ἑγείας*, *Higiene*, idea seguida en su traducción inglesa por R. M. Green, quien la tituló *Galen's Hygiene*. El problema en español es que el término ‘higiene’ tiene un significado más amplio que el que tenía en griego, pues no sólo se refiere a la conservación de la salud del hombre o de los seres vivos, sino también a la conservación y limpieza de espacios y de ámbitos abstractos.

Por otro lado, si atendemos a la voz ὑγιεινός, adjetivo, la encontramos en dos ocasiones en sendas obras; una, en la que estamos reseñando sobre la salud en Galeno, y otra, en *Sobre el orden de mis propios libros*. En la obra que reseñamos dice:

- δύο ἐστὸν τὰ πρῶτὰ τε καὶ μέγιστα μέρη: καλεῖται δὲ τὸ μὲν ἕτερον αὐτῶν ὑγιεινόν, τὸ δὲ ἕτερον θεραπευτικόν... (Kühn VI.1, lín. 4): «son dos las partes primeras y más importantes: una de ellas se llama ‘higiénica’ (o ‘sanitaria’), la otra, ‘terapéutica’».

Galeno consideraba que todos sus libros sobre el cuerpo humano constituían una unidad, una magna obra única, divisible en partes; en una primera división separaba los escritos relativos a la salud de los escritos relativos a la curación. Y en este primer nivel consideraba preferentes o primeros los escritos relativos a la salud, porque son los primeros por la lógica y en el tiempo: el cuerpo está sano al principio, después puede enfermar o no. En la obra relativa a la salud que reseñamos, comprobamos que con el adjetivo ὑγιεινός califica esa primera parte de su magna obra sobre el cuerpo humano. Según esta frase el tratado se podría titular *Περὶ τῆς ὑγιεινῆς μεθόδου πραγματεία*, o bien *Γαληνοῦ τῆς ὑγιεινῆς μεθόδου*

πραγματεία, en paralelo con la segunda parte que denomina 'terapéutica': *Περὶ τῆς θεραπευτικῆς μεθόδου ὁ Γαληνοῦ τῆς θεραπευτικῆς μεθόδου πραγματεία*.

El segundo pasaje al que nos hemos referido contiene el adjetivo ὑγιεινός (sano, higiénico) en una expresión utilizada por Galeno para denominar un grupo de obras que menciona en *Sobre el orden de mis propios libros*, II.13 (cito por la edición de V. Boudon, *Galien. I*. París, Les Belles Lettres, p. 94, lín. 12-13):

• ἐπεὶ τοὶ καὶ τούτων ἡ δύναμις ἐν τῇ τῶν ὑγιεινῶν πραγματεία περιέχεται. «... y puesto que la facultad de estos [medicamentos] está contenida en *el Tratado de los temas sanitarios [higiénicos]*».

La expresión ἐν τῇ [τῶν ὑγιεινῶν] πραγματεία, es una fórmula frecuente en las citas de Galeno de sus propias obras. Si citara por su título diría *Περὶ τῆς τῶν ὑγιεινῶν πραγματείας*. Cualquiera de las opciones apuntadas habría sido válida como título, pero la realidad es que el auténtico título que Galeno puso a esta obra no se ha conservado.

Por su parte, el traductor ha incorporado un título a cada uno de los seis libros que componen este tratado médico y ha hecho un breve resumen de cada uno de sus capítulos, cuyo número por libro es el siguiente: 15, 12, 13, 11, 12 y 15. Estas incorporaciones tienen el fin de facilitar la lectura. Las notas a pie de página van numeradas por cada libro y el texto griego aparece transcrito en caracteres latinos con alguna variante en la transcripción adoptada. Por ejemplo, la χ es transcrita por *kh*, no por *ch*, mantiene la g- nasal ante gutural: ὄγκος, se transcribe *ogkos* y aclara que mantiene la doble -l- para -λλ- con la aclaración de que ha de ser leída como una -l- geminada, tipo: il-le para *ille*.

En cuanto a la bibliografía está bastante completa en lo que se refiere al tratado traducido y a Galeno en general. Tal vez se podría haber completado algo más con algunos comentarios

y estudios que son relativos a este texto, como la edición de Konrad Koch (*Corpus Medicorum Graecorum* v. 4.2, 1-198; Leipzig-Berlín 1923), y el estudio y traducción de Erich Beintker – Wilhelm Kahlenberg (*Werke des Galenos*. Bd. 1-2: *Galens Gesundheitslehre*, Buch 1-6. Stuttgart 1939-1941).

Tras la traducción anotada, Cerezo Magán ha añadido un Epílogo sobre la salud y la enfermedad, en el que, tras una breve explicación introductoria, ofrece una relación de términos galénicos clasificados por orden alfabético en diecisiete grupos: enfermedades, fiebres, humores, facultades, pneumas, fármacos, material médico y quirúrgico, terapias, plantas medicinales, minerales, animales, objetos y lugares, juegos, oficios, edades y partes corporales.

El traductor completa con esta traducción de textos sobre la conservación de la salud la labor difícil y extensa, en la que ha vertido al español el amplio tratado *Sobre la utilidad de las partes del cuerpo humano* (2009) y las dos ediciones galénicas de la terapéutica: *Sobre el método terapéutico, a Glaucón* (en dos libros) y *Sobre el método terapéutico* (en catorce libros).

La traducción completa de la obra de Galeno a una lengua moderna está lejos de alcanzarse, pero en las últimas décadas se han dado pasos firmes en este empeño; factores económicos y políticos podrían demorar o interrumpir el buen ritmo que se ha logrado en algunos países como sucede con las traducciones inglesas (Reino Unido y USA), francesas, alemanas, italianas y españolas. Las traducciones de Cerezo Magán contribuyen a que puedan conocer la obra de Galeno numerosos lectores que no han tenido la oportunidad de aprender griego clásico y hacen posible a algunos médicos interesados por la historia de su disciplina conocer el estado en que ésta se encontraba hace dieciocho siglos.

Luis Miguel PINO CAMPOS  
Universidad de La Laguna